

# ACTA COMPARATIONIS

## LITTERARVM VNIVERSARVM

### ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

### JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA  
COMPARATIVA.GIORNALE DI LETTERATURA  
COMPARATA.PERIÓDICO DE LITERATURA  
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

ZAPISKI PO SRAVNITEL'NOJ LITERATURĚ.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE  
LITERATUR.TIDSKRIFT VOOR VERGELIJKENDE  
LETTERKUNDE.TIMARIT FYRIR BÓKMENTA  
SAMANBURDH.

## ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALMI LAPOK.

Miserum est es vile problema, nvis tantum nationis scriptorem doctum esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminus nvllo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quavis singularissima?) acqviescere non potest. SEHLLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

FVNDATORES: MELTZL DE LOMNITZ & BRASSAI. CLAUDIOPOLI. DIE XVIII. DECEMBRIS MDCCLXXXVI.  
SVMPITIBVS EDITORIS FONTIVM COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

### Socil operis :

Abshoff E., Münster.	†Baron Gagern C., Madrid.	Molbech Ch. Kopenhagen.	Storck W. München.
Mme Adam E. (J. Lamber) Paris	Gwinner W., Frankfurt a/M.	De la Montagne P. A.	Van Straelen S., London.
El Aïouni, Tunis.	Hart H., Bremen.	Antwerpen.	Strong H. A., Melbourne.
†Amiel Frédéric, Genève.	Hart J., Berlin.	Nerrlich P., Berlin.	Szamosi J., Kolozsvár.
Anderson R., Madison. Wis.	Kajudjstian Werthanes.	Olavarría y Ferrari F.	Szász Károly, Budapest.
Asher D. Leipzig.	Brassó (Constantinopol.)	México.	Szilágyi Sándor, Budapest.
Avenarius R., Zürich.	Ingram J., London.	Óman V., Örebro (Sverige).	Szilási G., Kolozsvár.
Baynes J., London.	Jochumsson M., Rejkjavik.	Patuzzi G. L., Verona.	Id. Szinyei I., Budapest.
De Beer T. H., Amsterdam.	Kanitz A., Kolozsvár.	De Peñar B. L., Granada.	Szongott K., Szamos-Ujvár.
De Benjumea N. D., London.	Katscher L., London.	Perez G. Tunis.	Teichmann A., Basel.
Benthien P., Valparaiso.	Psse Koltzoff-Massalsky H.	Pitré G. Palermo.	Teza E., Pisa.
Bergmann F. W. Strassburg.	(Dora d'Istria), Firenze.	Phillips jr. H. Philadelphia.	Thiaudière E. Paris.
Betteloni V., Verona.	Kürber G., Breslau.	Podhorszky L., Paris.	Thorsteinsson S., Reykjavik.
Bladego G., Verona.	Mrs Kroeker-Freiligrath	Poestion J. C. Wien.	De Türk A., Kolozsvár.
Bozzo G., Palermo.	London.	Pott A. Halle a/S.	Vogler M., Leipzig.
Brassai S. Kolozsvár.	Kürschner J., Berlin.	Rapisardi M., Catania.	Volger O., Frankfurt a/M.
Butler E. D., London.	Lind Th., Barga.	Rolland E. Aunay sous	†Varady Antal, Róza-Fusztá
Cannizzaro T., Messina.	Miss Lloyd Capetown	Aubeau.	Victor W. Liverpool.
Carrión A. L., Malaga.	(South Africa.)	Rollett H., Baden (b. Wien.)	Vivanet F., Cagliari.
Cassone G., Noto (Sicilia).	De Maza P., Cádiz.	Sabatini F. Roma.	v. Walther F., St. Petersburg
Chattopádhyaýa Calcutta.	Mainez R. L., Cádiz.	Sanders D., Alt-Strelitz.	†Wenzel G., Dresden.
Conte Cipolla F., Verona.	Marc F. London.	Scherr J., Zürich.	Wernecke H., Weimar.
Dahlmann B., Leipzig.	Marzialis Th., London.	Schmitz F. J. Ascnaffenburg.	Weske M., Dorpat.
Dederling G., Berlin.	Mayet P., Tokei (Yédo.)	Schott W., Berlin.	Wessely J. E., Leipzig.
Diósi A., London.	Meltzl O. Nagy-Szeben.	†Principe De Spuches Di	Whitehead Ralph Kildrum-
Ehussi Ahmed, Kairuan.	Mercer P., Melbourne.	Galati, Palermo.	my (Scotland).
Espino R. A., Cádiz.	Milelli D., Milano.	Staufe-Simiginowicz L. A.,	Wolter E., Moskau.
Faick P., Reval.	†Minckwitz J., Heideberg.	Czernowitz.	Miss Woodward A. (Fores-
Farkas L., Kolozsvár.	Mistral F., Maillane.	Sterio P., Messina.	tier A.) Philadelphia.)
Fraccaroli G., Verona.	Mitko E., Cairo.	Stempel M., Berlin.	Miss Zimmern H., London.

### REVUE POLYGLOTTE

POUR L'ÉTUDE DES LITTÉRATURES CLASSIQUES ET POPULAIRES DE TOUTES LES NATIONS DU MONDE,

CHANSONS, CONTES, PROVERBES, LÉGENDES, SUPERSTITIONS, DEVINETTES ET AUTRES TRADITIONS DE TOUTS LES PEUPLES.

ARTICLES DANS TOUTES LES LANGUES DU MONDE À L'AIDE DE TRADUCTIONS LITTÉRALES, INTERPRÉTATIONS ETC.

Acta Comparationis für Goethe'sche Weltlitteratur, höhere Übersetzungskunst, für Folklore, d. h. vergleichende volksliedkunde und ähnliche vergl. anthropologisch-ethnographische disziplinen, enthält lediglich original-beiträge, deren nachdruck, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt.

Im literar. verkehr der Acta Comparationis ist jede sprache der welt gleichberechtigt. Beiträge in entlegeneren idiomem bittet man höchst mit interlinearversion, in einer der XII titelsprachen, event. auch transcription zu versehen.

Die herren mitarbeiter wollen, auch zur vermittlung, in der regel bloss ihrer Muttersprache sich bedienen.

### KOLOZSVAR

BUREAU: FÖTÉR 30. (HONGRIE). — DEMJEN'S UNIVERSITAETSBUCHHANDLUNG.

LONDON

## BOKILO.

UNED. VOLKSBALLADE DER RROM'S.

- Has dela ek coro rom-u  
 Kitsom peske vo kerdyas-u  
 Jikai panglo vo pelyas.  
 Ode cingar vo diñas:
- 5 Ama yau kale Bokilo.  
 Mindyar voi andhra vilyas  
 Thai leske ode pheñas:  
 So poftyines so dorines?  
 Vo mindyar ode pheñas:
- 10 Me kitsom ke poftyinau  
 Ko minister kai the jas,  
 De le tutu kale Bokilo  
 Thai ja tu opre ko ministere  
 Thai rogin tut the keran mishto
- 15 The mikhen man yoi ari.  
 Ke tuke selyem-tsoça me tsinau,  
 E tsoça na dela do payonenge.  
 Mindyár i laspes thai gilyas,  
 Ode mindyar kai pheñas:
- 20 „Yoi rayale ministerale,  
 Kheren mishto thai mikenles  
 Yoi ari more romes!“ —  
 „Ja tuke tu yoi khere.  
 Thai phen kide tre romeske
- 25 K'amén adyes arimikasles,  
 Guruves shoreste dasles,  
 Baro biyau leske kerases  
 Hordoves mola arimikaslen.“  
 Mindyar khere avilyas
- 30 Tote leste kai gilyas  
 Ode leske kai peñas:  
 „Ode phen de ministere  
 Tut' adyes arimiken  
 Tuke biyau kai kheren,
- 35 Guruves shoreste den  
 Shukar biyau tuke kheren,  
 Hordoves molya aurimikhen.“  
 „O dela, dela kale Bokilo  
 Me janau k'arimiken man
- 40 Oda biyau so avela  
 O la vena o manusha

- Guruves shoreste dena,  
 Ode avela k'umblavena man  
 Hordoves mola so avena
- 45 O lavena o aspe.  
 Le manushenge kai rovena  
 Yoi mi latar.“  
 Ande yek çuñas thai ruñas  
 Ode lake kai peñas:
- 50 „„Yoi, yoi, yoi kale Bokilo  
 Ja tuke tu yoi khere  
 Hai tau mange tsini erme  
 P'ek tsino shero batano.“  
 Voi mindyar khere gilyas
- 55 Ande baru kai gilyas  
 E erme se cordyas.  
 Ode çuñas thai pheñas:  
 Corde erme, gulai dela.  
 Corel o del lengre mas!
- 60 Kitsom diñas thai cindyas  
 Jikai soro manushano voi cindyas,  
 Leske erme kai tadyas  
 Mindyar ote i giñas  
 Mindyar vo ilyas thai çalyas.
- 65 Çalyas t'asturdyas thai ruñas:  
 „O dela core roma,  
 Ke tu ças te na janés so.“  
 „O dela, kale Bokilo  
 Vor so t'avel numa erme kai t'avel
- 70 Te janau ke tutar hin  
 Janel o del mai çovor na jan tr'o  
 vas.“

Hier die schon vor Jahren versprochene zweite volksballade der Zigeuner; die dazu gehörige Übersetzung sei wegen raummangels einer späteren Nummer vorbehalten. Der anthropophagische Zug i. f. stempelt diese Ballade zu einer der ältesten Tradition der Weltliteratur.

Im voranstehenden ist die Ballade genau in der Gestalt wiedergegeben, in welcher sie aus dem Volksmunde floss; unsere Gewährsmännin Theresia Tini aus dem Nordosten Siebenbürgens (s. Acta Comp., Jahrg. 1878, p. 450) meinte, dass diese „Geschichte“: „La kalya Bokilakri zili“ (Lied von der schwarzen Bokilo) heisse; „nur die alten singen dieses“ fügte sie hinzu: „Auch in Dedrád singt man es“, bei nächtlichem Totenwachen, weil es eine „gar zu traurige Geschichte“ sei. — Das mouill. l ist in antiqua gesetzt, = ly. (B. 1878.)

## MUSTERBEISPIEL

## DER RHYTHMISCHEN MALEREI,

AN EINEM FALSCHCOMMENTIERTEN HEXAMETER  
DES ENNIUS.— Prof. Minckwitz' letzter brief an den  
herausgeber. —

Lieber freund und college.

Ein hexameter ohne caesur! Und weil er keine caesur habe, hielt ihn der bekannte philologe M. in Basel für so schlecht, dass er glaubte, Ennius könne ihn nicht geschrieben haben, wenigstens nicht so, wie er sich vereinzelt unter die *reliquiae saturarum* gestellt findet (Vahlen, *Ennianae poeseos reliquiae*. Leipz. Teubner 1854 g. 156):

*Sparsis longis hastis campus splendet et ardet*

Der philolog F. R. gar hat aus dieser zeile, durch einen zusatz sie verlängernd, einen — trochäischen tetrameter machen zu dürfen geglaubt, welcher da lautet:

*Sparsis hastis longis campus splendet horretque  
et gemit.*

Als ob ein solcher vers bei solcher conjectur überhaupt erträglich oder annehmbar wäre! Denn die hinzugefügten worte sind vielzugeschwehrt erdacht. Man lasse also das fragment unangestastet.

Nachdem ich mir das fragment betrachtet hatte, schrieb ich (voriges jahr) an M. in Basel und sagte ihm: wenn Ennius wirklich so geschrieben habe (denn ich wenig-

3015

stens kann es handschriftlich nicht nachweisen,) so läge vor uns eine rhythmische malerei, die wundervoller sei, als die schönste eines Homer. Erklärt habe ich dem herrn M. das gemälde nicht; aber Ihnen will ich es hermalen; staunen Sie!

*Sparsis | longis | hastis | campus | splendet et  
ardet |*Durch die fälle der ausgebreiteten langen wurflangen  
leuchtet und lodert das blachfeld

Nun! Bei jedem der vier ersten striche rückt unser geistiges auge ein stück des blachgefildes weiter, bis mit campus das blachgefild zu ende ist, mit einem so tönenden worte, dass man das donnern der lanzenträger zu hören glaubt. Aber weiter! Bei *splendet et ardet* wendet man sich unwillkürlich wieder um und überblickt die weite ebene, die von den hin und her sich bewegenden lanzenspitzen leuchtet, glänzt, aufflammt. Ist das nicht schön, gross und erhaben vorgestellt?

Versuche ich die zeile in das deutsche zu übersetzen; so würde sie nachgemalt etwa lauten:

*Speerwall | zickzackt | weit durchs | blachfeld, |  
leuchtend und lodern*

Doch ganz genau entspricht diese verdeutschung nicht dem sinne. Denn das blachfeld leuchtet und lodert, nicht der speerwall ist gemeint. Uns Deutsche hemmt der mangel an längen und die schwere

3016

1\*

entbehrlichkeit des artikels, wenn wir dergleichen erreichen wollen.

Die cäsuren eines verses dienen (am rechten flecke) der rhythmischen malerei; *der nichtgebrauch oder wegfall der caesuren ebenfalls.* Das wusste prof. M. nicht, als er jüngst in einem seiner aufsätze (auf deutsch Essay) davon sprach.

Übrigens glaube ich nicht, dass diese zeile des Ennius anapästisch zu lesen sei, wie vielleicht einmal ein stockphilolog vermuten könnte. In diesem falle würde sie aus 6 anapästen bestehen.....

Heidelberg, 1885. JOHANNES MINCKWITZ.

### SCHOPENHAUERIANA.

#### EINE DENKMÜNZE

(ANSTATT DER COLOSSALBÜSTE?)

Zum Centenarium Schopenhauer's.

(cf. Acta Comp. Jahrg. 1878, & 1884 p. 2651.)

Kbg., am 98. geburtst. Schph.'s.

Dem in der letzten nr. der Acta Comp. veröffentlichten hs. circular, das von herrn dr. Gwinner unterzeichnet ist, sei, wegen raummangels erst heute, ein neuer vorschlag hinzugefügt. (Es versteht sich von selbst, dass dieser längst und gründlich erwogene vorschlag weder der action des von uns so verehrten Dr. Gwinner etwa störend in den weg zu treten beabsichtigt, noch sonst irgend einem besseren auskunftsmittel vorzugreifen sich anmaasst.)

Vielleicht leidet überhaupt Schopenhauer's sache einstweilen unter ihrer grossen extension, welche wie gewöhnlich bloss auf kosten der intensio um sich gegriffen zu haben scheint, gleich den unbändigen flammen eines prairiebrandes. Alles afterweltweisheitbestissene getier und gewürm, so weit es dem gluthauch nicht zum opfer fiel, hat sich nummehr hinter die breiten ströme moderner, oder alter, wiederhervergeholtet metaphysischer gemeinplätze geflüchtet, wo es wolverschanzet des unausbleiblichen sieges der bourriquet-grauen Internationale harret.

3017

Unter solchen umständen erschien der modus procedendi des Frankfurter „Aufruf“s, 1883, von vornherein als eine s. v. v. verfehlte berechnung. (S. p. 2658. Die sog. weltpresse — bei einer derartigen unternehmung —, heutzutage, ausser acht lassen, oder erst in zweiter linie verständigen zu wollen; sie, ohne deren tätige mithilfe in unsrer epoche keine noch so discrete agitation von erfolg begleitet sein kann!... Heutigentags vermöchte sonst nur der übereifer des enthusiasten, oder der spröde schwersinn eines kranken solisten das hauptaxiom aller litterarischen praktik zu übersehen.) Man wolle dies nicht missverstehen: wir sind nicht berufen, jetzt kritik zu üben an dem von uns selbst (nach der drucklegung) in raschem andrang der tatsachen, mit-unterzeichneten aufrufe; bloss mit seinem derzeitigen ergebnisse, d. h. dem factum, dass er so ziemlich ohne die erwartete wirkung verhallt ist, sind wir wol nicht nur berechtigt, sondern auch verpflichtet, bei zeiten zu rechnen. Sollte indessen der kurze zeitraum, welcher uns noch von dem februar 1888 trennt, unsre befürchtungen hin-fällig werden lassen; um so besser. Aber für alle fülle dürfte es schwerlich schaden, allen etwanigen vorkommnissen gegenüber gewappnet dazustehen; damit dieses wichtigste aller saecular-feste unsrer tage nicht etwa demjenigen Goethe's (1849) gar zu ähnlich werde; und damit es doch ein möglichst universell-geartetes äussere zeichen als sichtbare spur hinterlasse, das den heutigen generationen, den ohnehin so sehr zerfahrenen, zu gute komme.

Solcherlei erwägungen haben uns veranlasst, den neuen vorschlag zu machen:

an stelle, bez. zu gunsten der wie es scheint einstweilen all zu kostspilligen colossalbüste Schopenhauer's, soll eine denkmünze geprägt werden: zur feier der ersten und letzten drei Achter dieses saeculum's.

Blosse theoretische oder desiderative erörterung würde von vornherein einem vermittlungsvorschlag dieser art nicht viel segen einbringen; daher seien praktische winke in aller ausführlichkeit sogleich hinzugefügt mit der ausdrücklichen versicherung, dass man das eine sehr wohl tun kann, ohne das andre zu lassen; und dass zum wenigsten die denkmünze, als solche, gar nicht in frage kommen darf, zumal unter sota-nen umständen:

DENKMÜNZE ZUM CENTENARIUM SCHOPENHAUER'S.

Material und sonstige äusserlichkeiten. Gold, silber, nickel, bez. kupfer; letzteres selbstver-

3018

ständig in grösser anzahl, auch in verkleinerter copie den buch- & kunst-handlungen, wie reductionen zum vertrieb überlassen. Etui, in Frankfurt und Danzig's stadtfarben, inwendig von geflamter seide die wiederholung von Schopenhauer's bürgereappen zeigend. (Den 5 zack. abend und morgenstern, die durch einen querbalken getrennt sind, in einem achselschild, das von rococo-bümengevinde umrankt ist.) Kostenüberschlag für etui wie münze, in Prof. Taubenhayn's in Wien berühmtem atelier leicht in erfahrung zu bringen.

Composition des kunstwerks. Avers: Rechts der Heiland mit der dornenkrone, links Buddha; beide auf derselben wolke thronend, beider rechte an dieselbe stelle eines grossen kranzes von lorbeern greifend, in welche fichtenzweige, cypressenfrüchte, lotosblumen, und eichenblätter; nebst andern morgen- und abendländischen symbolischen pflanzen verwebt sein müssen. Im kranze die aufschrift in Elzeviertypen, ein einziges wort:

Schopenhauer.

Revers: Die doppeljahreszahl 1788—1888. Darunter, od.r. darüber noch etwa im halbkreis das abgekürzte nähere datum: XXII. Februar MDCCCLXXXVIII, beides von einem schönstilisierten vollkommenen triangel umfasst; der unten noch die symbolischen worte in devanägari-schrift zu umschliessen hat: Tat twam asi. Die ornamentalisch (in renaissancestil) behandelten spitzen des triangels laufen in die zwei central-europäischen kaiser-kronen aus, zuoberst die neue deutsche reichskrone, an der basis rechts die oesterreichische; links aber die St. Stefanskrone. Die 3 kreissegmente tragen in symmetrischer verteilung zunächst die wappenschilder; bez. kronen England's, Frankreich's und Italiens; zwischen welche in geschmackvoller und logischer gruppierung die kleineren schilder der acht übrigen wichtigeren nationen Europas, bez. noch diejenige der drei bis vier bedeutendsten ausser-europäischen staaten einzustreuen sind. (Ver. Staaten, China, Japan.)

Rand. Dieser müsste vielleicht, behufs besseren schutzes der randschrift, an beiden kanten wulstförmig gekerbt sein. Zur inschrift des randes aber dürfte wol schwerlich ein universalerer und schönerer; oder überhaupt passenderer spruch zu finden sein, als das bekannte: Neminem laedo. imo. omnes. quantum. potes. juva.

MOTIVIERUNG.

Die endgiltige lösung des erkenntnisproblems, sowie ihre abhängigkeit von uralter Hindu- weisheit deutet wol am schlagendsten das bildniss

3019

auf dem avers an. Zudem geschieht es weit entfernt von jener kühlen allegoristerei, als welcher Lessing's Laokoon, schon vor mehr denn 100 jahren, die türe gewiesen hat. Der spruch in devanägari, auf dem revers, tritt zum avers ergänzend hinzu und stellt sein doppelbildniss in gehöriges licht.

Die endgiltige lösung des ethischen problems — ohnehin Schopenhauer's hauptverdienst — kann doch selbstverständlich nur in dem vom meister selber gewählten moralprinzip zu allgemeinerem ausdruck gelangen, dessen anfang, Neminem laedo wol eine sogar in praktisch-politischen beziehung nicht zu unterschätzende mähmung bietet an die verschiedenen völker und kronen; also schon aus einem eigentlich unlätterarischen gesichtspunkte unbeschränkteste popularität verdiente.

Die gleichberechtigte vereinigung beider eigentlich in gleicher weise deutscher kaiserkronen Central-europas grade nur mit der in materieller beziehung doch um so vieles kleineren St. Stefanskrone kann die logik um so weniger alterieren, als ja solche affinität durch die faktischen, realen, besonders geographisch-ethnographischen verhältnisse von selbst geboten wird; wobei sich gleichfalls von selbst versteht, dass ein kunstwerk seinen localen ursprung recht wol verraten, ja sogar betonen kann, ohne darum im mindesten auch nur der alltagshumanität politisierender faktoren entgegenarbeiten zu müssen oder wollen. Schliesslich umkreist ja die trias England, Frankreich & Italien, genau nur in derselben weise wie die in erster linie genannten drei kronen, einen und denselben focus, d. h. dasselbe uralte, ja praehistorische Vishnu- (oder umgekehrt Civa-) emble; wie auch die übrigen kaiser-, königs-, fürsten- und republikan-wappen, welche sich zunächst anschliessen. Der heraldiker von fach wird wol ebensowenig wie jeder vernünftige psychologe ausdrücklicher versicherung bedürfen, dass ein nicht-religiöser, d. h. nicht-volksmetaphysischer ursprung oder eine profane bedeutung bei jedem sogenannten weltlichen wappen gradezu undenkbar ist.

Inzwischen liegt in der vereinigung sämtlicher europäischer hauptwappen, auf derselben fläche, ein genügender hinweis auf die im eminenten sinne europäische bedeutung Schopenhauer'scher metaphysik.

Noch wichtiger aber ist die lehre, welche der Avers bieten soll: dass nämlich die zwei begründet der beiden hauptglaubensrichtungen des gesamten erdballs, zugleich die edelsten und bekanntesten vertreter volkstümlicher weltphiloso-

3020

phie sind: die eigentlichen tröster der geplagten menschheit. (Für die hellenische philosophie ricariert das Neue Testament, welches ja kein anderer, als grade der mütterschooss der sprache Homers und Platon's gebören musste.)

Die klippe des eindruck's etwaniger überladung zu vermeiden, kann nur aufgabe einer geschickten technik sein: schliesslich strandet auch der mächtigste dampfer, wenn ein ungeschickter lotse ihn führt.

Endlich sei in unserer übermässig gescheuten epoche, darin die nationalitäts-empfindlichkeiten häufiger und dichter spriessen, denn die brombeeren an den hecken; noch rücksicht genommen auf ein etwaniges missverständnis, welchem die bereits obengeschilderten drei kronenspitzen des triangels vielleicht ausgesetzt sein könnten. Sollte z. b. irgend einer unsrer nachbarn, etwa ein Russe, in dessen vaterland Schopenhauer's sämmtl. werke das verbot der regierung sich gefällen lassen mussten, geneigt sein, an obiger stelle die königskrone des h. Stephan etwa der selbstüberhebung oder dgl. zu zeihen; oder gar ein verwendertes cur hic, als fragezeichen anzuknüpfen; so wolle ein solcher objective kritikus die vierfache wurzel folgender gegenfrage gestatten:

1. Von wem rührt die composition zu jenen radierung Rahl's her, welche 1820 in Wien erschienen, bislang die schönste apothese der person und schule Kants bietet, also jedenfalls auch eine philosophischere, als Rauch's piedestal, wo der grosse weltweise unter den pferdeschwanz (des streitrosses) des grossen Fritz emporblickt?

2. Welcherlei prägung zeigt der allererste obolus, welcher .... doch lassen wir das; denn selbst in unsrem zeitalter, als welchem der schwerlich allzuzureizbare Schopenhauerianer prof. Nietzsche das kennzeichen der gemeinheit zuerteilt, müsste die nötigung zu solcher gegenfrage von beiden seiten als schmach empfunden werden, da ja nur die unzweifelhafte tatsache der bittersten nationalitätsstänkerei und modernen pseudoargyrokra tie ihre leise andeutung überhaupt hervorzulocken vermochte. (Vgl. die Vorrede zu Scherr's Bildersaal der Weltlitt. 3. aufl.)

3. Welches land hat den wackeren schriftsteller geboren, der zu allererst eine systematische darstellung der Schopenhauerbibliographie (bei Brockhaus) zu geben wagte?

4. Welche tricolore (nach Schopenhauer's farbenlehre die vollkommenste) weht auf jener Universität, wo ausserhalb Deutschland's zu allererst auf Schopenhauer, sonder klügelei und gespött eingegangen ward, wie es zu dem ernste der hehren sache allein sich geziemt?

3021

Mit diesem vierfachen hinweis — seines fleisses darf sich jeder rühmen, mahnt der grosse Lessing — dürfte wol von vornherein allen unfruchtbaren etiquettefragen, oder gar kleintlichen prioritäts-guerillakriegen der boden entzogen sein, welche ja gradezu taktlos genannt werden müssten im angesichte einer feier, wo es das andenken des grössten philosophischen lehrmeisters nicht nur unsrer modernen zeiten gilt.

Es sei ausdrücklich bemerkt, dass die form unsrer motivierung lediglich bloss actuelle gültigkeit beanspruchen möchte, d. h. dass sie einen dringenden vorschlag, so gut es eben ging, aufwerfen wölte; welchem die ausdrückliche bitte um gef. mittheilung etwaniger einwendungen und sonstiger bemerkungen hinzugefügt sei: Neminem laede, imo omnes quantum potes juca.

Red. der Acta Comparationis.

## DIE ALTNORDISCHE ATILASAGE.

### I. URSPRUNG DES SAGENSTOFFES.

(Fortsetzung.)

EINEN stichhältigen beweis für den mangel einer histor. grundlage der Attila- (Atli) sage, kann ich in den beiden gründen somit nicht erblicken, um so mehr, als die wirklich historischen begebenheiten jener zeit viel zu wenig klarge stellt sind, um hier ein sicheres kriterium zu bilden.

Weit ungezwungener und zutreffender scheint mir die entgegengesetzte annahme, wornach der vorliegende sagenstoff sich auf histor. tatsachen gründet, welche aber allmählig, im laufe von jahrhunderten, die mannigfaltigsten veränderungen erfuhren.

Udenkbar wäre es, dass so gewaltige, die polit. verhältnisse von ganz Europa umwälzenden ereignisse, wie die der völkerwanderung, nicht auch in die dichtung der german. völker gedungen seien, um sich darin, wenigstens einige jahrhunderte hindurch zu erhalten. Ebenso, wie in der Ermanrich- und Dietrich-sage, kann ich auch in der Atli-sage nur eine beziehung auf jene denkwürdige zeit sehen. Hiezu kommt der umstand, dass sich diese beziehung

3022

schon in den ältesten, uns erhaltenen überresten der Attila-Dichtung vorfindet, so z. b. im deutschen Hildebrandsliede, in einigen alten Heldenliedern des ags. Volkes (Scopis vidsidh, d. h. Handschrift v. Exeter) u. a. m.

Auch zeigt sich eine wesentliche übereinstimmung zwischen der Attilasage und den ältesten chronisten. Man vergleiche bloss: *Prosper Aquitan.* über die vernichtung des burgundischen königsgeschlechtes, mit *Cassiodor*, *Paulus Diaconus*, *Marcellinus*, (über Attilas tod) des zeitgenossen des Jornandes in seiner chronik (ed. Sirmonides. p. 32): *Agnellus lib pontif.* 1, 2, (Muratori script. vet. Ital. & chron. Alexandr. p. 28: Also bestimmte hinweise zur genüge!

Der einwand, dass die identificierung unseres sagenstoffes mit jenen geschichtl. ereignissen erst später durch hineinverwebung von daten aus alten urkunden, chroniken u. s. w. erfolgt sei, findet seine beste widerlegung in dem umstande, dass diese chroniken etc. doch *nur auf volkstradition*, u. zwar auf dichterischer volkstradition, beruhen.

Unter den chronikschreibern jener periode waren die wenigsten zeitgenossen, wohl keiner aber augenzeuge der von ihnen berichteten vorkommnisse. Sie mussten aus der volksüberlieferung ihre daten ziehen. Dass diese in dichterische gestalt gekleidet war, ersehen wir mit gewissheit aus der Ermanerich-historie des Jornandes, der Longobardengeschichte des Paulus Diaconus u. a. m.

Die uns überlieferte Attilasage fusst also — aller wahrscheinlichkeit nach — auf jenen beiden histor. ereignissen.\*)

Dass Attila's taten, vor allem aber sein tragisches ende, in erster linie ein gegenstand der hunnischen heldendichtung gewesen, lässt sich nicht bezweifeln. Finden sich

\*) Natürlich mögen sich im laufe der zeit auch elemente der altgerm. mythologie, vielleicht auch der heldensage ihr beigesellt haben.

doch in der magyar. volksdichtung noch spuren einer verbreiteten Attilasage. Dass diese auch einen wichtigen teil der ost-got. dichtung gebildet, ergibt sich aus mehrfachen umständen:

1) Die Goten standen mit dem hunnischen volke durch jahrhunderte in innigster berührung, als grenznachbarn und beherrscher, dann (nach Ermanerich's fall) grossenteils als tributpflichtige desselben, um schliesslich (nach Attilas tode) wieder ihre selbstständigkeit und eine zeitweise welt-herrschaft zu erlangen.

An den namen des hunnischen volkes knüpft sich mithin der begriff der höchsten macht und des tiefsten niederganges der got. herrschaft. Es ist daher nicht denkbar, dass Attila, welcher die höchste glanzperiode des hunnischen volkes, ja gleichsam dieses selbst repräsentirt, nicht in die got. heldendichtung aufgenommen worden wäre; in die dichtung eines volkes, welches allgemein als so sangeskundig hingestellt wird. Trägt ferner Attila nicht einen got. namen?

Auch dienten dem Jornandes ebenso, wie in seinen berichten über Ermanerich, auch in bez. auf Attila got. volkssagen, als quelle.

Wahrscheinlich beruht auch die spätere deutsche Attila- und nord. Attilasage, zum teile wenigstens, auf der grundlage von gotischen gesängen. Denn in allen vorhandenen gestalten dieser sage, finden wir das got. volk, oder wenigstens seinen namen, hineingezogen. Ja in einigen deutschen liedern (z. b. im Hildebrandslied) hat sich der got. standpunkt noch ganz rein bewahrt.

(Fortsetzung folgt.)

## SYMMIKTA.

NOCH EINMAL DER WEINGARTNER FRAUSEGEN.

(s. p. 2550 jahrg. 1884.)

Zu: *Bislozin si dir diz waidor*. Vielleicht pflegte die altgerman. sage femme gelegentlich der untersuchung *kränkelder* schwangerer je-

nes zauberlied zu recitieren. Wenigstens scheint der Ausdruck wagidor daraufzudeuten. Eine haltbare etymologisierung dieses dunklen wortes lässt sich wol schwerlich ohne herbeiziehung des gotischen *uswagjan* geben (Ulf. II. Kor 9, 2; Eph. 4, 14), was so viel heisst, als „aus ruhe in bewegung setzen“, „antreiben“; also ganz gut der auf fruchtabtreibung bezügl. terminus-techn. sein konnte.

Übrigens gilt dieser segnen in der germanistik nach wie vor als — „reisesegen.“ Freilich bezieht er sich auf eine reise; und zwar auf die allererste und wichtigste, welche der erdling in bekannte regionen unternimmt, wo es blumenwiesen giebt, darauf auch falsche conjecturen spriessen.

### JAPANISCHES GASSENLIED.

(Ineditum, im Yédoer dialect.)

*Omae hitori ka?* *Tsureshu ato kara*  
Sie allein? Begleiter hinterher  
*Tsureshu wa naika?* *Kagode kuru*  
Begleiter nicht? Tragkorb-im kommt

Tokio, Mai 1884.

a.

Mein fräulein, allein, — Im tragsessel lauert  
Ganz ohne begleiter? Mein begleiter!

Anm. Ob diese freie verdeutschung hier in Europa den richtigen sinn getroffen habe, das bleibe einstweilen dahingestellt.

### KFN. MINNEDALOK.

I.

Floret silva undique:  
Az én szivem az övé;  
Zöldül a berek tavaszra  
Az én babám hol marada?  
El lovagola, messze méa —  
Most már: ki legyen szeretőm?

II.

Soha nyarat ennél szebbet,  
Mely nekem így tetszett volna;  
Annyi virággal nem múlt még  
Teles tele ez a róna.  
Es a berek csupa ének —  
Dalos madár most örvend csak  
Igazán az ő fészéknek.

III.

(Egy nemes hölgy anyajegyves kezére.)

I.

Melyik a föld, melyen barna virág terem?  
Azt a helyet csak is magam ismerem.  
Ne is tudja senki e föld kerekén,  
Feleljéd Te is — lássam egyedül csak én!

Az a piczi virág, barna anyajegy!  
Nem mondom én másnak: hol az? Legyen petty  
Akárkinek — még Neked is, hölgyem; bár  
Sejtem s érzem, hogy reá világhír vár.

Reszket szivem — s ittaon örökitem:  
Mily nagy földi boldogság juta nekem,  
Hogy e barna jegy, melyet ajkam csókol,  
Legszébb kacson legszébb titkom — valahol.

Isten csodaművei bár mekkorák,  
Kezéd bimbócskáját fölül nem múlják!  
Tündérbája tiltásti: senki sem  
Tudjan róla, mert a neve — szerelem!

II.

Eddig néma örültséggel  
Rajongtam szép kezedért:  
Tartam, vártam, nem is szóltam,  
Epedve szerelmedért . . .

Nyujtd kegyednek kristálytiszt  
S — kristálykemény kehelyét;  
Ne hagyj szomjam veszni engem,  
Mert a hatalom Tiéd,

Mely véremnek folyást szabott,  
Aikaimnak mozdulást! —  
Oh, mért hagyod tovább égni  
Azt az égető parázst,

Mely lángba készül borítani  
Az en egész létemet? . . .  
Oltsd ki a Te kis kacsoódról  
Azt a végzetes — pettyet!

III.

Neu — ne oltsd ki! — S ne takard el  
A friss hó ez ikertársát,  
Fehér rózsabimbó mását,  
Kézcsuklódát pettyével!

Bármennyire fáj szivemnek,  
Lássam örökké vakitón,  
Fehértől lássam rikitón,  
Veszedelemét léteamnek;

S azt a piczi barna jegyet,  
Mely márványtengeren uszkál,  
Melyen ajkom félve csuszkál,  
Lássam — s őlj meg engemet!

IV.

Szép asszonyok, vigadjatok!  
Ime, itt a meleg nyár,  
Itt a pázsit, hol réatok  
Liliom és róza vár:  
Szép asszonyok, vigadjatok!  
Ugyan minek busulni? . . .  
Vajon, nem láttatok réten  
Karsu löhet\*) virulni? . . .

\*) Cf. „Devanagari als kipu“ p. 2929.

**Sommaire des Nos CLXXXV-CLXXXVI.** Bokito. Volksballade der transilvanischen Zigeuner. p. 31. — MINCKWITZ. Falschcommentierter hexameter des Ennius. p. 45. — SCHOPENHAUERIANA. Denk-münze anstatt der colossalbüste zum Centenarium Schopenbauer's. p. 47. — BENCOE. Altindische Attilasage (forts.) p. 52. — Symmiktta. (Noch einmal der Weingartner Frauensagen. — Japanisches Gassenlied. — Kfn. minnedalok.) p. 54.

Kiadó-tulajdonos és felelős szerkesztő: DR. MELTZL HUGO.  
3026